

Ovide, *Métamorphoses X* 243-269**Pygmalion et sa statue**

Quas quia Pygmalion aevum per crimen agentes	243
Viderat, offensus vitiis quae plurima menti	
Femineae natura dedit, sine conjuge caelebs	245
Vivebat thalamique diu consorte carebat.	
Interea niveum mira feliciter arte	
Sculpsit ebur formamque dedit, qua femina nasci	
Nulla potest; operisque sui concepit amorem.	
Virginis est verae facies, quam vivere credas,	250
Et, si non obstat reverentia, velle moveri;	
Ars adeo latet arte sua . Miratur et haurit	
Pectore Pygmalion simulati corporis ignes.	
Saepe manus operi temptantes admovet, an sit	
Corpus an illud ebur ; nec adhuc ebur esse fatetur .	255
Oscula dat reddique putat loquiturque tenetque	
Et credit tactis digitos insidere membris	
Et metuit, pressos veniat ne livor in artus;	
Et modo blanditias adhibet, modo grata puellis	
Munera fert illi, conchas teretesque lapillos	260
Et parvas volucres et flores mille colorum	
Liliaque pictasque pilas et ab arbore lapsas	
Heliadum lacrimas; ornat quoque vestibus artus,	
Dat digitis gemmas, dat longa monilia collo;	
Aure leves baccae, redimicula pectore pendent.	265
Cuncta decent; nec nuda minus formosa videtur.	
Collocat hanc stratis concha Sidonide tinctis	
Appellatque tori sociam acclinataque colla	
Mollibus in plumis, tamquam sensura, reponit.	

**Vocabulaire dans l'ordre du texte : *Métamorphoses X* vers 243-269**quia + *ind.* : parce quePygmalion, onis, *m* : Pygmalion, *roi légendaire de Chypre*aevum, *i* : temps, durée de la viecrimen, *inis n* : crimeago, *is, ere, egi, actum* : passer (*sa vie*)offendo, *is, ere, di, sum* : choquer, offenservideo, *es, ere, vidi, visum* : voirvitium, *ii n* : viceplurimi, *ae, a* : très nombreux, en très grand nombremens, *mentis f* : esprit, cœur

245

femineus, *a, um* : de femme, fémininnatura, *ae* : naturedo, *das, dare, dedi, datum* : donner

conju(n)x, conjugis : épouse

caelebs, *ibis adj.* : célibatairevivo, *is, ere, vixi, victum* : vivrethalamus (*2 a brefs*), *i m* : lit nuptial, chambre à coucher

diu : longtemps, depuis longtemps  
 consors, sortis *n. ou adj.* : compagne de, associée de  
 careo, es, ere, ui + *abl.* : ne pas avoir, manquer de  
 interea *adv.* : pendant ce temps-là  
 niveus, a, um : de neige, blanc comme neige  
 mirus, a, um : étonnant, merveilleux  
 feliciter *adv.* : avec bonheur, avec succès  
 ars, artis *f.* : art, technique  
 sculpo, is, ere, sculpsi, sculptum : ciseler, sculpter  
 ebur, eboris *n.* : ivoire  
 forma, ae *f.* : forme, beauté  
 femina, ae *f.* : femme  
 nascor, eris, i, natus sum : naître  
 opus, eris (2 lères syllabes brèves) *n.* : œuvre, travail  
 concipio, is, ere, cepi, ceptum : concevoir  
 amor, oris *m.* : amour

**250**

virgo, inis *f.* : vierge, jeune fille  
 verus, a, um : vrai, véritable  
 facies, ei *f.* : aspect, apparence  
 credo, is, ere, credidi, creditum : croire  
     quam vivere credas : *quam est le sujet de vivre ; sens de la deuxième personne et du*  
     *subjonctif credas ? credas gouverne également les deux infinitifs du vers suivant.*  
 obsto, stas, stare, stiti : s'opposer à, faire obstacle à, empêcher  
 reverentia, ae *f.* : crainte, respect, réserve, pudeur  
 moveo, es, ere, movi, motum : mouvoir, mettre en mouvement ; *passif* : se mouvoir  
 lateo (a bref), es, ere, ui : être caché  
 miror, aris, ari, atus sum : admirer, s'étonner, s'émerveiller  
 haurio, is, ire, hausi, haustum : puiser, s'enivrer de, se repaître de  
 pectus, oris *n.* : poitrine, cœur  
     pectore : *abl. de lieu*  
 simulo, as, are, avi, atum : rendre semblable, représenter, simuler  
 corpus, oris *n.* : corps  
     simulati corporis : *le génitif indique l'objet du sentiment*  
 ignis, is *m.* : feu  
 manus, us *f.* : main  
 tempto, as, are... : toucher, tâter ; éprouver  
 admoveo ( 1<sup>er</sup> o bref), es, ere, movi, motum : faire mouvoir vers, approcher, appliquer

**255**

an *interrogatif* : si vraiment, est-ce que? an ... an ... : si ... ou si ...  
     illud *sujet de sit*  
 adhuc : jusqu'ici, encore  
 fateor, eris, eri, fassus sum : avouer, reconnaître, accorder  
 osculum, i *n.* : baiser  
 reddo, is, ere, didi, ditum : rendre  
 puto, as, are, avi, atum : penser ; imaginer, supposer  
 loquor, eris, i, locutus sum : parler, s'entretenir avec  
 teneo, es, ere, ui, tentum : tenir, saisir, retenir, maintenir  
 digitus, i *m.* : doigt  
 insido (i long), is, ere, sedi, sessum + *datif* : se graver dans, s'imprimer dans, s'enfoncer dans

membrum, *i n* : membre ; *au pl.* : corps  
 metuo, *is, ere, ui* : craindre  
 premo, *is, ere, pressi, pressum* : presser  
 livor, *oris m* : lividité, meurtrissure  
 artus, *uum (m. pl.)* : articulations, membres, corps  
 modo... modo... : tantôt... tantôt...  
 blanditia, *ae f* : caresse  
 adhibeo, *es, ere, ui, itum* : appliquer, employer, faire appel à  
 puella, *ae f* : jeune fille  
 gratus, *a, um + datif* : agréable à

**260**

munus, *muneris n* : présent, cadeau  
 concha, *ae f* : coquillage  
 teres, *teretis adj* : poli, fin  
 lapillus, *i m* : petite pierre, caillou  
 volucris, *is f* : oiseau (*poét.*)  
 flos, *floris m* : fleur  
 mille (*indécl au sg*) : mille  
 color, *oris m* : couleur  
 liliu, *ii, n* : le lys  
 pingo, *is, ere, pinxi, pictus* : peindre  
 pila, *ae f* : balle  
 labor, *eris, i, lapsus sum* : glisser, s'écouler, couler  
 Heliades (He- *long*), *um, f* : les Héliades, *filles du Soleil et sœurs de Phaéon, métamorphosées en peupliers, d'où s'écouleraient, selon les anciens, les gouttes d'ambre qui seraient leurs larmes.*  
 lacrima, *ae f* : larme  
 orno, *as, are, avi, atum* : orner, parer  
 vestis, *is f* : vêtement  
 gemma, *ae f* : pierre précieuse, perle  
 longus, *a, um* : long  
 monile, *is n* : collier  
 collum, *i n* : cou  
 auris, *is f* : oreille

**265**

levis (e *bref*), *is, e* : léger  
 baca (*1<sup>er</sup> a long*), *ae (bacca) f* : perle  
 redimiculum, *i n* : bandelette, ruban  
 pendeo, *es, ere, pependi* : être suspendu (+ *abl.* : *poétique* : à)  
 cuncti, *ae, a* : tous, toutes  
 deceo, *es, ere, ui* : convenir, aller bien  
 nudus, *a, um* : nu  
 formosus, *a, um* : beau, belle  
 colloco, *as, are* : placer, installer  
 stratum, *i n* : couverture, natte  
 Sidonis, *idis adj.* : de Sidon; concha Sidonis : la pourpre de Sidon  
 tingo, *is, ere, tinxi, tinctum* : teindre  
 appello, *as, are* : appeler, nommer  
 torus, *i m* : lit  
 socius, *a, um* : associé, compagne (compagnon)

acclino,as,are : appuyer à *ou* contre, adosser  
 acclinata colla : *pluriel poétique*  
 mollis,is,e : mou, moelleux, confortable  
 pluma,ae *f* : plume, duvet ; coussin de plumes, oreiller  
 tanquam : comme si  
 sentio,is,ire,sensi,sensum : sentir, être sensible, être doué de sensations  
 repono,is,ere,posui,positum : replacer

### **Vocabulaire alphabétique :**

acclino,as,are : appuyer à *ou* contre, adosser  
 adhibeo,es,ere,ui,utum : appliquer, employer, faire appel à  
 adhuc : jusqu'ici, encore  
 admoveo ( *1<sup>er</sup> o bref* ),es,ere,movi,motum : faire mouvoir vers, approcher, appliquer  
 aevum,i *n* : temps, durée de la vie  
 ago,is,ere,egi,actum : passer (*sa vie*)  
 amor,oris *m* : amour  
 an *interrogatif* : si vraiment, est-ce que? an ... an ... : si ... ou si ...  
 appello,as,are : appeler, nommer  
 ars,artis *f* : art, technique  
 artus,uum (*m. pl.*) : articulations, membres, corps  
 auris,is *f* : oreille  
 baca (*1<sup>er</sup> a long*),ae (bacca) *f* : perle  
 blanditia,ae *f* : caresse  
 caelebs, ibis *adj.* : célibataire  
 careo,es,ere,ui + *abl.* : ne pas avoir, manquer de  
 colloco,as,are : placer, installer  
 collum,i *n* : cou  
 color,oris *m* : couleur  
 concha,ae *f* : coquillage  
 concipio,is,ere,cepi,ceptum : concevoir  
 conju(n)x, conjugis : épouse  
 consors,sortis *n. ou adj.* : compagne de, associée de  
 corpus,oris *n* : corps  
 credo,is,ere,credidi,creditum : croire  
 crimen,inis *n* : crime  
 cuncti,ae,a : tous, toutes  
 deceo,es,ere,ui : convenir, aller bien  
 digitus,i *m* : doigt  
 diu : longtemps, depuis longtemps  
 do,das,dare,dedi,datum : donner  
 ebur,eboris *n* : ivoire  
 facies,ei *f* : aspect, apparence  
 fateor,eris,eri,fassus sum : avouer, reconnaître, accorder  
 felicitate *adv.* : avec bonheur, avec succès  
 femina,ae *f* : femme  
 femineus,a,um : de femme, féminin  
 flos,floris *m* : fleur  
 forma,ae *f* : forme, beauté  
 formosus,a,um : beau, belle  
 gemma,ae *f* : pierre précieuse, perle

gratus,a,um + *datif* : agréable à  
 haurio, is, ire, hausi, haustum : puiser, s'enivrer de, se repaître de  
 Heliades (He- long), um, f : les Héliades, filles du Soleil et sœurs de Phaéon, métamorphosées en peupliers, d'où s'écouleraient, selon les anciens, les gouttes d'ambre qui seraient leurs larmes.  
 ignis, is m : feu  
 insido (i long), is, ere, sedi, sessum + *datif* : se graver dans, s'imprimer dans, s'enfoncer dans  
 interea *adv.* : pendant ce temps-là  
 labor, eris, i, lapsus sum : glisser, s'écouler, couler  
 lacrima, ae f : larme  
 lapillus, i m : petite pierre, caillou  
 lateo (a bref), es, ere, ui : être caché  
 levis (e bref), is, e : léger  
 liliu(m), ii, n : le lys  
 livor, oris m : lividité, meurtrissure  
 longus, a, um : long  
 loquor, eris, i, locutus sum : parler, s'entretenir avec  
 manus, us f : main  
 membrum, i n : membre ; *au pl.* : corps  
 mens, mentis f : esprit, cœur  
 metuo, is, ere, ui : craindre  
 mille (*indécl au sg*) : mille  
 miror, aris, ari, atus sum : admirer, s'étonner, s'émerveiller  
 mirus, a, um : étonnant, merveilleux  
 modo... modo... : tantôt... tantôt...  
 mollis, is, e : mou, moelleux, confortable  
 monile, is n : collier  
 moveo, es, ere, movi, motum : mouvoir, mettre en mouvement ; *passif* : se mouvoir  
 munus, muneris n : présent, cadeau  
 nascor, eris, i, natus sum : naître  
 natura, ae f : nature  
 niveus, a, um : de neige, blanc comme neige  
 nudus, a, um : nu  
 obsto, stas, stare, stiti : s'opposer à, faire obstacle à, empêcher  
 offendo, is, ere, di, sum : choquer, offenser  
 opus, eris (2 lères syllabes brèves) n : œuvre, travail  
 orno, as, are, avi, atum : orner, parer  
 osculum, i n : baiser  
 pectus, oris n : poitrine, cœur  
 pendeo, es, ere, pependi : être suspendu (+ *abl.* : *poétique* : à)  
 pila, ae f : balle  
 pingo, is, ere, pinxi, pictus : peindre  
 pluma, ae f : plume, duvet ; coussin de plumes, oreiller  
 plurimi, ae, a : très nombreux, en très grand nombre  
 premo, is, ere, pressi, pressum : presser  
 puella, ae f : jeune fille  
 puto, as, are, avi, atum : penser ; imaginer, supposer  
 Pygmalion, onis, m : Pygmalion, roi légendaire de Chypre  
 quia + *ind.* : parce que  
 reddo, is, ere, didi, ditum : rendre

redimiculum, *i n* : bandelette, ruban  
 repono, *is, ere, posui, positum* : replacer  
 reverentia, *ae f* : crainte, respect, réserve, pudeur  
 sculpo, *is, ere, sculpsi, sculptum* : ciseler, sculpter  
 sentio, *is, ire, sensi, sensum* : sentir, être sensible, être doué de sensations  
 Sidonis, *idis adj.* : de Sidon; concha Sidonis : la pourpre de Sidon  
 simulo, *as, are, avi, atum* : rendre semblable, représenter, simuler  
 socius, *a, um* : associé, compagne (compagnon)  
 stratum, *i n* : couverture, natte  
 tanquam : comme si  
 tempto, *as, are...* : toucher, tâter ; éprouver  
 teneo, *es, ere, ui, tentum* : tenir, saisir, retenir, maintenir  
 teres, *teretis adj* : poli, fin  
 thalamus (*2 a brefs*), *i m* : lit nuptial, chambre à coucher  
 tingo, *is, ere, tinxi, tinctum* : teindre  
 torus, *i m* : lit  
 verus, *a, um* : vrai, véritable  
 vestis, *is f* : vêtement  
 video, *es, ere, vidi, visum* : voir  
 virgo, *inis f* : vierge, jeune fille  
 vitium, *ii n* : vice  
 vivo, *is, ere, vixi, victum* : vivre  
 volucris, *is f* : oiseau (*poét.*)

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **Fréquence 1**

ago, *is, ere, egi, actum* : passer (*sa vie*)  
 amor, *oris m* : amour  
 an *interrogatif* : si vraiment, est-ce que? an ... an ... : si ... ou si ...  
 ars, *artis f* : art, technique  
 conju(n)x, *conjugis* : épouse  
 corpus, *oris n* : corps  
 credo, *is, ere, credidi, creditum* : croire  
 cuncti, *ae, a* : tous, toutes  
 diu : longtemps, depuis longtemps  
 do, *das, dare, dedi, datum* : donner  
 ignis, *is m* : feu  
 levis (*e bref*), *is, e* : léger  
 longus, *a, um* : long  
 loquor, *eris, i, locutus sum* : parler, s'entretenir avec  
 manus, *us f* : main  
 mens, *mentis f* : esprit, cœur  
 mille (*indécl au sg*) : mille  
 modo... modo... : tantôt... tantôt...  
 moveo, *es, ere, movi, motum* : mouvoir, mettre en mouvement ; *passif* : se mouvoir  
 munus, *muneris n* : présent, cadeau  
 nascor, *eris, i, natus sum* : naître  
 natura, *ae f* : nature  
 opus, *eris (2 lères syllabes brèves) n* : œuvre, travail  
 pectus, *oris n* : poitrine, cœur

premo, is, ere, pressi, pressum : presser  
 puella, ae *f* : jeune fille  
 puto, as, are, avi, atum : penser ; imaginer, supposer  
 quia + *ind.* : parce que  
 reddo, is, ere, didi, ditum : rendre  
 tanquam : comme si  
 teneo, es, ere, ui, tentum : tenir, saisir, retenir, maintenir  
 verus, a, um : vrai, véritable  
 video, es, ere, vidi, visum : voir  
 vitium, ii *n* : vice  
 vivo, is, ere, vixi, victum : vivre

### fréquence 2

adhuc : jusqu'ici, encore  
 auris, is *f* : oreille  
 careo, es, ere, ui + *abl.* : ne pas avoir, manquer de  
 colloco, as, are : placer, installer  
 color, oris *m* : couleur  
 crimen, inis *n* : crime  
 facies, ei *f* : aspect, apparence  
 fateor, eris, eri, fassus sum : avouer, reconnaître, accorder  
 femina, ae *f* : femme  
 forma, ae *f* : forme, beauté  
 gratus, a, um + *datif* : agréable à  
 lacrima, ae *f* : larme  
 membrum, i *n* : membre ; *au pl.* : corps  
 metuo, is, ere, ui : craindre  
 miror, aris, ari, atus sum : admirer, s'étonner, s'émerveiller  
 mollis, is, e : mou, moelleux, confortable  
 nudus, a, um : nu  
 socius, a, um : associé, compagne (compagnon)  
 tempto, as, are... : toucher, tâter ; éprouver  
 vestis, is *f* : vêtement  
 virgo, inis *f* : vierge, jeune fille

### fréquence 3

aevum, i *n* : temps, durée de la vie  
 artus, uum (*m. pl.*) : articulations, membres, corps  
 collum, i *n* : cou  
 deceo, es, ere, ui : convenir, aller bien  
 digitus, i *m* : doigt  
 formosus, a, um : beau, belle  
 interea *adv.* : pendant ce temps-là  
 lateo (*a bref*), es, ere, ui : être caché  
 mirus, a, um : étonnant, merveilleux  
 pendeo, es, ere, pependi : être suspendu (+ *abl.* : *poétique* : à)  
 torus, i *m* : lit

### fréquence 4

adhibeo, es, ere, ui, itum : appliquer, employer, faire appel à

concipio, is, ere, cepi, ceptum : concevoir  
 flos, floris *m* : fleur  
 haurio, is, ire, hausii, haustum : puiser, s'enivrer de, se repaître de  
 offendo, is, ere, di, sum : choquer, offenser  
 orno, as, are, avi, atum : orner, parer  
 osculum, *i n* : baiser  
 simulo, as, are, avi, atum : rendre semblable, représenter, simuler  
 thalamus (*2 a brefs*), *i m* : lit nuptial, chambre à coucher

**ne pas apprendre**

acclino, as, are : appuyer à *ou* contre, adosser  
 admoveo (*1<sup>er</sup> o bref*), es, ere, movi, motum : faire mouvoir vers, approcher, appliquer  
 appello, as, are : appeler, nommer  
 baca (*1<sup>er</sup> a long*), ae (bacca) *f* : perle  
 blanditia, ae *f* : caresse  
 caelebs, ibis *adj.* : célibataire  
 concha, ae *f* : coquillage  
 consors, sortis *n. ou adj.* : compagne de, associée de  
 ebur, eboris *n* : ivoire  
 feliciter *adv.* : avec bonheur, avec succès  
 femineus, a, um : de femme, féminin  
 gemma, ae *f* : pierre précieuse, perle  
 Heliades (He- *long*), um, *f* : les Héliades, *filles du Soleil et sœurs de Phaéton, métamorphosées en peupliers, d'où s'écouleraient, selon les anciens, les gouttes d'ambre qui seraient leurs larmes.*  
 insido (*i long*), is, ere, sedi, sessum + *datif* : se graver dans, s'imprimer dans, s'enfoncer dans  
 labor, eris, *i*, lapsus sum : glisser, s'écouler, couler  
 lapillus, *i m* : petite pierre, caillou  
 liliium, *ii, n* : le lys  
 livor, oris *m* : lividité, meurtrissure  
 monile, is *n* : collier  
 niveus, a, um : de neige, blanc comme neige  
 obsto, stas, stare, stiti : s'opposer à, faire obstacle à, empêcher  
 pila, ae *f* : balle  
 pingo, is, ere, pinxi, pictus : peindre  
 pluma, ae *f* : plume, duvet ; coussin de plumes, oreiller  
 plurimi, ae, a : très nombreux, en très grand nombre  
 Pygmalion, onis, *m* : Pygmalion, *roi légendaire de Chypre*  
 redimiculum, *i n* : bandelette, ruban  
 repono, is, ere, posui, positum : replacer  
 reverentia, ae *f* : crainte, respect, réserve, pudeur  
 sculpo, is, ere, sculpsi, sculptum : ciseler, sculpter  
 sentio, is, ire, sensi, sensum : sentir, être sensible, être doué de sensations  
 Sidonis, idis *adj.* : de Sidon; concha Sidonis : la pourpre de Sidon  
 stratum, *i n* : couverture, natte  
 teres, teretis *adj* : poli, fin  
 tingo, is, ere, tinxi, tinctum : teindre  
 volucris, is *f* : oiseau (*poét.*)

**Traduction au plus près du texte :**

Or, parce que Pygmalion les avait vues passant leur vie dans le crime,  
blessé par les vices qu'en très grand nombre  
la nature a donnés à l'esprit de la femme, il vivait en célibataire, sans épouse, 245  
et depuis longtemps n'avait pas de compagne de lit.  
Cependant, avec un art extraordinaire, il sculpta avec bonheur  
l'ivoire de neige et lui donna une beauté telle qu'aucune femme ne pouvait ainsi naître;  
et il conçut de l'amour pour sa propre œuvre.  
C'est la forme d'une véritable jeune fille, dont on croit qu'elle vit, 250  
et, si la pudeur n'y faisait obstacle, <dont on croit> qu'elle voudrait bouger;  
tellement l'art se cache sous son propre artifice. Il est émerveillé et repaît  
son cœur de feux, Pygmalion, pour un corps artificiel.  
Souvent il approche de son œuvre ses mains qui vérifient si  
c'est un corps ou si c'est de l'ivoire; et il n'avoue pas encore que c'est de l'ivoire. 255  
Il donne des baisers, s'imagine qu'ils sont rendus, parle, étreint,  
croit enfoncer ses doigts dans le corps qu'il touche,  
et craint qu'un bleu ne vienne sur les membres pressés;  
et tantôt il emploie les caresses, tantôt il  
lui apporte les cadeaux agréables aux jeunes filles: coquillages, petites pierres bien polies,  
petits oiseaux, fleurs aux mille couleurs,  
lys, balles peintes, et larmes des Héliades qui ont glissé de l'arbre;  
il orne aussi de vêtements ses membres,  
donne des pierres précieuses pour ses doigts, donne de longs colliers pour son cou;  
à son oreille pendent des perles légères, sur sa poitrine des rubans. 265  
Absolument tout lui va bien; mais, nue, elle ne semble pas moins belle.  
Il l'installe avec lui sur des nattes teintées grâce au coquillage de Sidon,  
la nomme compagne de lit, et place son cou qui cherche appui  
sur des oreillers moelleux, comme si elle devait y être sensible.